



ОТЗЫВ

на диссертационную работу Алдабергеновой Айым Алдабергеновны, на тему: «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»)), представленную на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности 6D020700 - Переводческое дело

В работе Алдабергеновой Л.А. «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»))» исследуется практика перевода как дискурсивной социальной деятельности на материале двух переводов с английского на русский язык одного романа американского писателя XX века Джозефа Хеллера «Catch-22», осуществленных с разницей в двадцать лет, а также отдельных рассказов включенных в текст этого романа.

Актуальность темы данного диссертационного исследования определена обращенностью его к фундаментальной проблеме гуманитарной парадигмы знания: соотношению проблем познания и перевода, выявлению места переводческих интерпретаций в репрезентации авторского текста. Анализ перевода литературы абсурда США XX века представлен в диссертационном исследовании на междисциплинарном стыке: теории и практики художественного перевода,



теории абсурда в западной психологической теории и литературоведении, новейшей теории медиалогического анализа, а также семиотической теории переводческой деятельности.

Теоретическая значимость исследования определяется необходимостью исследования функционального и лингвокультурологического аспекта перевода литературы абсурда как художественной категории, которая способствует пониманию иного видения мира, другому смыслопорождению. Значимость данного исследования безусловно очевидна для современной филологии и теории перевода и родственных ей гуманитарных дисциплин таких как культурология, литературоведение, философия, психология.

Анализ функциональных и лингвокультурологических аспектов перевода позволяет объяснить вхождение и отторжение «чужого» текста в другой культуре. Заметим, что преобладавший до недавнего времени сравнительный лингвистический анализ выявлял только формальную степень семантической и стилистической эквивалентности исходного и переводного текстов. Действительно на смену лингвистическому переводоведению приходит «культурный перевод», предложивший определенные критерии категории и оценки, которые получают в работе реальное подтверждение.

Практическая значимость исследования обуславливается возможностью использования ее результатов при разработке теоретических и практических курсов по переводу. Диссертационная работа А.А.Алдабергеновой направлена, помимо серьезной теоретической составляющей, особенно в своем анализе художественной переводческой практики на практическую сторону деятельности переводчика.

На основании вышеизложенного считаю, что автор диссертационного исследования «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»)» Алдабергенова Айым Алдабергеновна заслуживает присуждения искомой степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 - Переводческое дело».

доктор филологических наук, научный сотрудник
О.Д. Буренина-Петрова